

汉日、日汉口译教材研究 ——基于“释意派理论”的教材开发

宋刚（北京外国语大学）

杨轩（北京外国语大学）

【摘要】近年来，中日两国在政治、经济、科技、人文等领域交流不断深化，范围愈广，以高效和敏锐著称的汉日高端同声传译人才近年来也频频出现在重要的国际交往舞台之上，同传人才已成为全球治理体系深刻重塑过程中必不可少的稀缺性沟通资源之一，如何培养汉日、日汉同传人才成为重要课题。笔者将对释意派翻译理论中的核心部分“脱离源语语言外壳”开展分析并找出适用于口译教材研究的理论依据，探索了如何构建较为完整并符合实践规律的教材编写理论框架。同时，本文指出传统翻译理论指导下教材编写工作中存在的问题，并对教材改善和升级提出了建议，试图以此推动我国同声传译教材及日语口译专业教育的不断创新与可持续发展。

【关键词】汉日同传；释意派理论；脱离源语语言外壳；教材建设

引言

进入 21 世纪以来，中国与世界其他国家之间的关系愈加密切。特别是世界排名在第二和第三的两大经济体隔海相望，一衣带水。中日两国在政治、经济、科技、人文等领域的交流登上了一个新的台阶。在这样的国际大背景下，同声传译不仅出现在两国间举行的大型双边会议上，在多边参与的大型国际会议上，汉日同声传译也成为了不可或缺的一部分。自我国恢复联合国合法席位以来，中文先后成为联合国及一些专门机构的工作语言和会议同声传译语言。然而，伴随国际交往频率日益提升，汉日同声传译工作任务不断加剧，工作难度不断攀升，市场对于高水平同声传译人才的需求也进一步加大，培养汉日同传人才的任务已迫在眉睫。

改革开放以来，我国高校学科设置日臻完善。自 2000 年以来，北京大学、北京外国语大学等国内多所高校纷纷开始开设汉日、日汉同传课程并设立日语翻译硕士专业学位（MTI）。专业课程的设置极大推动了汉日同声传译教育的发展，却也暴

露出教材本身存在的诸多问题。例如一些教材内容陈腐，未能与时俱进；一些教材仅仅罗列篇章，未提供具有针对性的训练方法；一些教材结构与逻辑模糊不清，未作出明确分类；一些教材存在大量丢字、错字甚至丢失整个段落……此类现象不胜枚举，为培养高质量口译人才设置了教材建设方面的壁垒。

在这一背景下，笔者试图以释意学派理论为指导，初探我国在售的汉日、日汉口译教材，寻找教材内容或教材编写中存在的共性问题，并试图探索出解决之道，以期解答有志于同声传译的学习者及意图培养高质量同传人才的高校的困惑，达到相互学习、取长补短、共同进步的目的。

1. 汉日、日汉同声传译及教材

同声传译简称同传，是指译员在讲话者不停止讲话的情况下，即时、不间断地从一种语言或符号系统转换成另外一种语言或符号系统。当今世界绝大多数国际高端会议都采用同声传译的方式。随着经济全球化的不断发展，中日两国政府及民众间的交流日益密切，跨文化、跨国境交流的范围及领域也变得渐趋广泛。早在1952年，在北京召开的亚洲及太平洋区域和平会议上就已经出现了同声传译员的身影。即使在新冠疫情肆虐的2020年，经过不断摸索，ZOOM等企业提供的同声传译线上平台也得到了广泛应用。

另一方面，我国的同声传译教材从教学大纲和实际需要出发，为师生教学所用，主要分为教科书、讲义、讲授提纲等。目前我国在售的汉日、日汉同传教材总数已达47部（表1）。

表1 我国在售汉日、日汉同声传译教材

序号	出版时间	教材	主编	出版社
1	1982	日语口译教程	苏琦	商务印书馆
2	1997	日语口译学论稿	徐冰	东北师范大学出版社
3	2004	全国翻译专业资格<水平>考试日语三级翻译口笔译考试大纲(修订版)	CATTI 办公室	外文出版社
4	2005	日语高级口译技能训练教程-同传捷径-CD-ROM 两张	陆留弟、陈翔	华东师范大学出版社
5	2005	日语高级口译实战演练教程	陆留弟、陈翔	华东师范大学出版社

				出版社
6	2005	日本語通訳実務（三級・二級）	吴小瑾、魏铀	大连理工大学出版社
7	2005	日语口译实务（三级·二级）	吴珺、高玉军	大连理工大学出版社
8	2005	口译教学研究:理论与实践	楊承淑	中国对外翻译出版公司
9	2005	日语口译实务（2级）	谭晶华、陆留弟	外文出版社
10	2005	日语口译实务（3级）	谭晶华、邱鸣	外文出版社
11	2006	高级日语口译	王健宜等	南开大学出版社
12	2006	日语翻译专业资格(水平)考试指南(口译)	计钢 等	外文出版社
13	2008	全国外语翻译证书考试日语翻译证书考试大纲(第二版)(附MP3盘)	教育部考试中心	高等教育出版社
14	2008	日语高级口译研究	夏菊芬	对外经济贸易大学出版社
15	2009	同声传译-实用中日口译-即席翻译-第五版-含光盘	周殿清	大连理工大学出版社
16	2009	日语口译	丁莉	北京大学出版社
17	2010	简明日语翻译教程-含光盘	吴思佳	大连理工大学出版社
18	2010	口译的信息处理过程	杨承淑	南开大学出版社
19	2010	简明中日同声传译教程-含光盘	杨华、高宏	大连理工大学出版社
20	2010	日语同声传译教程-含光盘	吴枫	对外经济贸易大学出版社
21	2010	实用日语同声传译教程-(含光盘)	冢本庆一	大连理工大学出版社
22	2011	日语口译综合能力	谭晶华、王健宜	外文出版社
23	2011	日语口译综合能力（2级）	谭晶华、张成	外文出版社
24	2011	日本語高级口译与实践	聂星超、张景一、李彬	中国出版集团世界图书出版公司
25	2011	新编日语口译（基础篇）	徐旻	上海外语教育出版社
26	2012	实用日语口译教程	曲永红	中国宇航出版社
27	2012	基础口译-日语专业翻译教程	叶荣鼎	安徽科学技术出版社

28	2012	中级口译-日语专业翻译教程	叶荣鼎	安徽科学技术出版社
29	2012	高级口译-日语专业翻译教程	叶荣鼎	安徽科学技术出版社
30	2013	日语一级翻译口笔译考试大纲-全国翻译专业资格(水平)考试	CATTI 办公室	外文出版社
31	2013	中日同声传译听译实践训练-上册-附赠 MP3 光盘	铁军、吕文辉、王宇新等	外语教学与研究出版社
32	2013	中日同声传译听译实践训练-下册-(附赠 MP3 光盘 1 张)	铁军、吕文辉、王宇新等	外语教学与研究出版社
33	2013	中日同声传译技能技巧训练-下册-(附赠 MP3 光盘一张)	王宇新、岳珊等	外语教学与研究出版社
34	2013	中日同声传译技能技巧训练-学习辅导书-下册	王宇新、岳珊等	外语教学与研究出版社
35	2013	日中同声传译长难句及应对策略	庞焱	武汉大学出版社
36	2013	自然.文化篇-中日同声传译背景知识储备训练	谢立群、侯越等	外语教学与研究出版社
37	2013	自然.文化篇-中日同声传译背景知识储备训练-学生辅导用书	谢立群、侯越等	外语教学与研究出版社
38	2014	汉日同传互译技巧与训练	徐家驹	高等教育出版社
39	2014	社会.经济篇-中日同声传译背景知识储备训练	谢立群、侯越	外语教学与研究出版社
40	2014	社会.经济篇-中日同声传译背景知识储备训练-学习辅导用书	谢立群、侯越	外语教学与研究出版社
41	2014	中日同声传译技能技巧训练-上册-学习辅导用书	王宇新、岳珊	外语教学与研究出版社
42	2014	中日同声传译技能技巧训练-上册	王宇新、岳珊	外语教学与研究出版社
43	2015	日汉口译教学研究	凌蓉	华东理工大学出版社
44	2016	中日同声传译实务演习-日译中-	杨玲	华东理工大学出版社
45	2019	CATTI 日语三级口译	徐一平	新世界出版社
46	2019	CATTI 日语二级口译	张威	新世界出版社
47	2020	新编国际商务日语口译(日译文汉)	王凯、陈继海	南开大学出版社

(笔者通过亚马逊及当当网等平台统计,统计对象仅包括书名中出现“同声传译”、“同传”等字样的教材,不包含港台地区或国外引进的教材及国内外研究型专著等。)

伴随改革开放政策的出台与实施，国际交往日益增多，同声传译工作在我国逐渐得到普遍认知，我国出版行业开始引进国外成熟的口译研究著作。这一时期，汉日、日汉口译教材也有了长足的发展。1982年苏琦的《日语口译教程》得以出版，书中对同传方法有一些基本的介绍，专业性较强的同声传译教材在20世纪90年代开始崭露头角。表1表明，在2013年，汉日、日汉同声传译教材迎来了出版高峰期，共有8部同类教材面世。其中，外语教学与研究出版社出版了整套同声传译的教材。最早以“同声传译”命名的教材是周殿清编写的《实用中日口译 即席翻译-同声传译》，于1991年出版。在已出版的各语种同传教材中，经过从亚马逊、当当网等网站的检索结果，我们可以发现在现在仍在使用和销售的教材中，英汉类教材数量最多，日汉类次之。这一点可以看出，我国日汉、汉日同声传译的教材市场具有相当规模，其提质升级迫在眉睫。

2. 释意派及其理论

口译研究自上世纪50年代发轫，迄今已有60余年历史。翻译是当今社会迫切需要的技能，也是近年来备受瞩目的研究对象，我国高校的日语翻译硕士教育近十年也有了令人瞩目的发展。至今为止，国外先进的翻译理论类著作大多被引进到国内。其中，释意派理论得到了多数专家学者的认同，因而受到理论、实践、教学等多方的关注。

巴黎释意学派(The Interpretive School of Translation Theory)产生于20世纪60年代，理论创始人为法国巴黎第三大学高等翻译学院的院长塞莱斯科维奇(Seleskovitch)，她本人也是当时活跃于英语、法语、德语、克罗地亚语等复语会议的资深译者。她从自身丰富的实践经验出发，对释意派理论进行梳理和完善，于1968年出版了《国际会议译员——言语与交际问题》(L'interprétation dans les conférences internationales, problème de langue et de communication)。在这本书中，作者对口译行为进行了系统性的理论提炼，提出口译过程分为听辨、理解、分析、记忆、表达等过程，还认为百科知识、语言知识等知识和经验的积累对于口译人员来说十分重要。另一方面，工作强度、工作环境等外界条件也会对翻译工作的效果产生影响。刘和平(2006)认为，这部著作的出版标志着释意派理论的诞生。塞莱斯科维奇及其团队被称为巴黎释意学派，她和

学生勒代雷 (M·Lederer) 在经过多年研究后, 分别发表《言语、语言和记忆——交传翻译的笔记研究》及《同声传译——经验与理论》, 这两项成果的发表标志着释意学派理论架构的形成。

勒代雷在《释意学派口笔译理论》中将“释意”定义为话语篇章的翻译, 而称“字译”和“句译”为语言翻译, 并依据翻译篇章的长度将翻译做出大致分类。勒代雷提出话语篇章不等同于组成话语篇章的语言, 话语篇章从根本上来说是语言知识同语言外知识结合的产物。也就是说, 话语篇章的翻译实际上不存在唯一的标准答案。在理解篇章大意的基础上, 译文中的语言外知识, 即具有译出语语言特点的句式、语法、成语、谚语的输出就变得十分重要。由此, 译文会变得更像出自译出语母语者的口吻, 更符合听话人的日常语言习惯, 因而更能实现严复所谓的“达”, 进而向“雅”贴合。勒代雷 (2001) 得出结论: 话语篇章即是翻译的对象, 也是翻译存在的理由。

传统的翻译理论将翻译行为分为理解和表达两个过程。但塞莱斯科维奇通过对大量口译实践进行观察和分析后提出了新的理论——在理解和表达之间还存在不易被人感知的意义与语言外壳分离的阶段。因此, 释意派翻译理论建立的翻译流程是: 理解原文—脱离语言外壳—用另一种语言表达经过过滤的内容和情感¹。依据这一流程, 塞莱斯科维奇提出了口译过程三角模型, 也被称为口译过程三程序说。根据口译过程三角模型, 口译过程包括先后或同时发生的三个阶段, 即: 理解/阐释 (comprehension/interpretation)、脱离语言外壳 (de-verbalization) 和重新表达 (reformulation), 勒代雷也将这三个阶段称为感知、概念化和陈述表达。释意翻译中, 讲话人、译员、听众之间的三角关系就此形成。讲话人用语言 A 阐述, 译员运用语言 A 对其意义进行释意分析, 脱离语言 A 的外壳后将其用语言 B 进行整理, 再将其传达给听众。这一模式打破了原本的“二阶段论”, 标志着口译理论“三阶段论”的产生。(图 1)

¹ 勒代雷《释意学派口笔译理论》中国对外翻译出版公司 北京 2001。

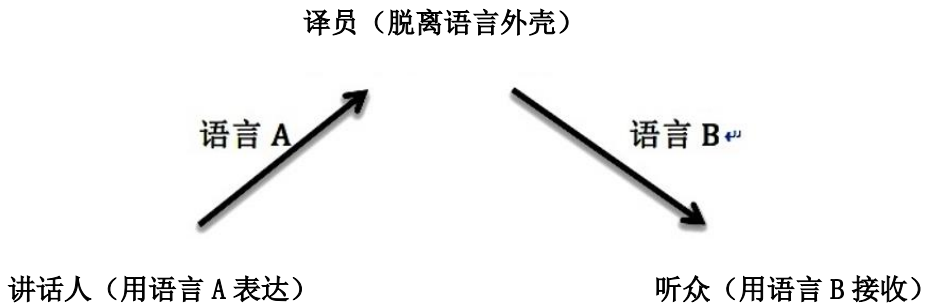


图1 口译过程三阶段论模型²
 (笔者参考龚龙生 (2008) 三角模型制作)

传统理论中源语到目的语过程是一个直接解码 (Transcoding) 的过程。而根据释意派的口译三角模型来看, 源语与目的语之间存在“释意”过程。译者将源语 (语言 A) 脱离语言外壳后将其意义 (Sense) 抽取出来, 随后再将其套上目的语 (语言 B) 的外壳。(图2)

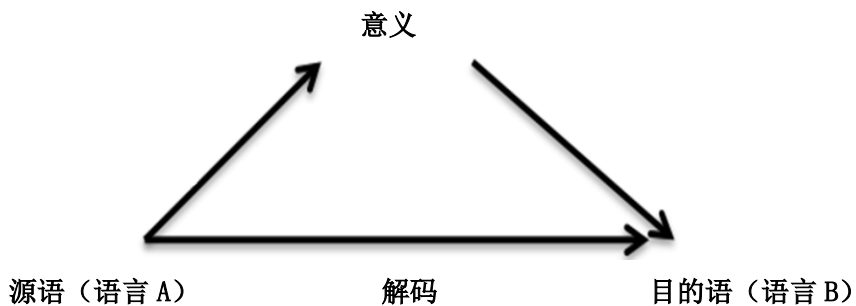


图2 口译过程解码模型³
 (笔者参考龚龙生 (2008) 三角模型制作)

勒代雷认为, 解码转换大多发生在非专业译员身上, 而脱离语言外壳 (deverbalization) 是实现高质量译文的最佳语言转换方式。脱离语言的外壳即摆脱源语的语言结构等外部形势, 仅仅抽取其思想内容方面的精髓。因此, 释意学派的核心

² 参考龚龙生 (2008) 三角模型制作。

³ 参考龚龙生 (2008) 三角模型制作。

观点是解码过程，即语码转换是需要译员进行回避的过程，脱离语言外壳是翻译流程中的关键。在同声传译过程中，译语输出时间转瞬即逝。我们可以记住听到的内容，同时要忘记陈述时使用的词句。伴随话语这一有声符号的消失，译员的大脑所保持的记忆则成为恢复事实的唯一根据。事实上，这类记忆已经脱离语言模式，以一种主观模式存储于人脑中。

3. 释意派理论与汉日同声传译教材建设

概观表 1 汇总的 47 部教材，由于篇幅所限，不能一一举例说明，但在形式上大多以不同长度的篇章练习为主，强调源语与译语之间的转换，却忽略了译者作为解码主体参与到翻译流程中的脱离源语语言外壳的重要性。经笔者实践及调研，在多数高校翻译硕士口译方向课程及部分口译培训机构的教学模式中，要求学生保持原文与译文的一致性是最主要的教学手段，而对于一致性往往是内外兼具，即语言外壳与语义内在同时保留，这显然与释意派的精髓相差甚远。那么，如何才能在教材中提升译者的主体意识，加入具有脱离源语语言外壳效果的思维转换和训练方法呢？

首先，基于释意派理论及目前在售的汉日、日汉口译教材的短板，明确教材改进方向如下：

第一是在理解原文的基础上，通过保持（retention）训练提升记忆及词语、短句、长句的记忆、解构、重构能力，以便使学生形成译前脱离语言外壳的习惯与能力，当语言在双耳中消失时，记忆经大脑加工为听众所理解的内容。通过在教材中加入此类板块，学生可以摆脱源语的固有形式，实现基于自身记忆能力及理解能力的信息转换与传递。释意派口译理论认为，“译者在翻译过程中运用的不仅仅是语言知识，语言外知识也随时被调动、被使用。”⁴在实践中，如果未充分掌握语言外知识，即使是母语者也很难百分之百理解听到的内容。因此，学生需要在口译的译前准备阶段积累广博的知识，这些内容也有必要在口译教材中有所显现。但是，前文汇总的所有教材中，译前准备阶段均只介绍了原文中少量的生僻词汇。

第二是提升百科知识质量，加大情景记忆、对于人和事件的期望以及上下文逻辑等要素，这类练习均属于“协调我们同外界接触的感觉和运动神经以及我们日

⁴ 勒代雷《释意学派口笔译理论》中国对外翻译出版公司 北京 2001。

常生活经验得以保留的代表性的形式”⁵。

语言外知识在同声传译过程中是不可或缺的，尽管在售的 47 部教材中使用的篇章有 7 成以上均为文化类，但大多涉及文学、历史、文化、大众生活，与实际的口译需求场景之间具有较大差距。因此，需要加大经济、金融、科技等在实际口译工作中占比较大的篇章，并系统性提供此类领域的百科知识。非口译专业人员凭借非语言知识在专业领域可以较为基本地完成口译任务，口译专业人员则可以拓宽自己的知识范围，在坚实的语言基础之上实现效果更加的口译现场。译员在听到关键词后可以根据自己对话题的相关语言外知识进行逻辑分析，推理出讲话人的真实意图及话语走向，甚至可以对讲话人发言中的错误或是不合常理的信息或语句进行精准调整，以使得翻译出的话语篇章合乎情理、逻辑清晰、前后一致。

第三是教材中可以尝试不再提供单纯的译文作为参考，而是设置想象类任务及百科类任务，通过完成任务的方式丰富考察的立体感和灵活性。如果学生可以通过书写、语言甚至图画的方式实现忠实于原文且贴合译文母语者习惯的想象，那就可以认定学生成功实现了脱离源于语言外壳。通过这种方式，可以让教材使用者在听完原文之后，不再词对词、句对句去进行翻译并与参考译文进行比对，仅仅找出自身在语言知识层面出现的问题。

当然，通过释意派理论指导汉日口译教学及教材还存在不足之处。例如，“脱离语言外壳”理论目前依然缺乏实证实验的基础。“脱离语言外壳”的过程超出了语言的范畴，塞莱斯科维奇认为这一过程与人脑的认知有着密切的关系，刘和平也力争系统、客观地评价释意派理论的历史意义及不足之处，国内外众多学者也希望通过更多实证实验的数据对“脱离语言外壳”进行可视化研究。相信伴随人类对大脑机能的了解及认知与语言之间的关系方面的研究进一步深化，“脱离语言外壳”也会在口译教科书的编纂中占据更为重要和醒目的位置。

另一方面，事先获得原文文本有助于教材使用者加深对某些知识点或生僻词汇的印象，但已获得的知识也可能会限制译者的思维空间，甚至误导译者的临场发挥。多数情况下，讲话人虽然会事先提供参考资料或讲稿，译员事先亦做好充分准

⁵ 陈为忠〈语言外知识与与口译过程中的逻辑顺序序列构建〉《海外英语》2012 (17)。

备。但讲话人往往会有临场的即兴发挥，而译者遇到与准备内容类似的原语时，可能会过于相信译前准备工作的效果，从而主动放弃倾听讲话人的信息，一味依靠自身记忆翻译。因此，通过译前准备提升语言外知识尽管具有很好的效果，但如何在翻译现场进行取舍，有效利用译前准备也是在今后的口译教材中需要注意的因素。

4. 结语

本文汇总了目前我国在售的 47 部汉日、日汉口译教材，鉴于篇幅所限及研究进展，并未详述对于所有教材的分类研究及定量、定性分析，这一部分将体现在今后的研究成果中。同时，在诸多翻译理论中，本文以法国释意派理论为基础，以其核心“脱离源语语言外壳”为度量衡，对以往的口译教材进行了评价和指导性建议，并提出了理论本身存在的有待解决的课题。正如张吉良（2011）所言，释意派理论打破了传统翻译理论的窠臼，对译员培养和口译教学做出巨大贡献，加深了人们对于口笔译活动的理解，标志着职业译员口译研究的认知心理学转向。尽管当前的汉日、日汉口译教材的编纂工作大多建立在传统翻译理论的基础之上，但在新的教材建设之前，亟需思考释意派理论带来的经过实践检验的指向性。同时，在后新冠时期还将继续持续的今天，释意派理论中的“脱离源语语言外壳”对于我们思考人与翻译、源语与译语、线上与线下等不同介质间的跨界模式也具有启发性作用。

参考文献

1. 陈为忠 <语言外知识与与口译过程中的逻辑顺序序列构建>《海外英语》2012（17）。
2. 董艳萍、王斌华 <口译过程的两阶段解读——以一般语言理解和产出为参照>《中国翻译》2013（1）
3. 龚龙生<从释意派理论看口译研究>《中国外语》2008年（2）。
4. 勒代雷《释意学派口笔译理论》中国对外翻译出版公司 北京 2001。
5. 刘和平 <法国释意派理论:质疑与探讨>《中国翻译》2006（4）。
6. 覃江华、黄海瑛 <对我国同声传译教材出版的反思>《中国出版》2004（2）。
7. 石径 <脱离源语语言外壳”理论下高度凝练汉语的同传英译>《海外英语》201（12）。
- 8 王斌华 <口译即释意——关于释意派理论及有关争议的反思>《外语研究》2008（5）。
9. 杨春 <浅谈翻译模式的发展>《佳木斯大学社会科学学报》2001（2）。
10. 仲伟合 <王斌华 <口译研究的“名”与“实”——口译研究的学科理论建构之一>《中国翻译》2010（5）。

11. 张吉良 〈巴黎释意学派口译过程三角模型研究〉《外语教学理论与实践》2011 (2)。
12. 张曦、林慧 〈汉英交替传译“脱离源语语言外壳”归因研究——以2019年全国两会总理记者招待会为例〉《东华大学学报》(社会科学版)2020 (6)。